

製作 2020 年至 2021 年《澳門旅遊》電子刊物中英文版之公開招標卷宗  
透過解釋會提出的問題與回答

**PROCESSO DO CONCURSO PÚBLICO PARA “PRODUÇÃO DA PUBLICAÇÃO  
ELECTRÓNICA MACAO TRAVEL TALK EM 2020 E 2021,  
EM VERSÃO CHINESA E VERSÃO INGLESA”**

**Perguntas e Respostas na Sessão de Esclarecimento**

問題 1：招標方案中 4.3.4，關於撰寫題目“澳門特區成立 20 周年系列專題報導之「旅遊業發展回顧及展望」”的文章是指一篇文章還是一系列文章？

**Pergunta 1:** No ponto 4.3.4 do Programa do Concurso é referida a elaboração de um artigo com o tema “Retrospectivas e Perspectivas para o Desenvolvimento do Turismo” - Série de artigos temáticos sobre o 20.º aniversário do estabelecimento da RAEM. É para elaborar um só texto ou uma série de textos?

答：撰寫一篇文章，內容包括過去 20 年以及未來的澳門旅遊業發展。

**Resposta:** É para elaborar um artigo, cujo conteúdo abrange o desenvolvimento do turismo de Macau nos últimos 20 anos e no futuro.

問題 2：關於後台技術支援的要求／問題？

**Pergunta 2:** Quanto aos requisitos/questões sobre o suporte técnico de back-end?

答：電子刊物本身及網站所要求使用的技術為單純的 html 語言客戶端，對伺服器端的軟件及後台的軟件並無特別要求。

**Resposta:** A tecnologia exigida pela publicação electrónica e pelo website é puramente a linguagem html para os utilizadores. Não há nenhum requisito especial para os programas dos servidores web e de back-end.

問題 3：關於招標方案中 4.3.4，是否可選擇提交的文章題目？是否一篇中文一篇英文，還是兩篇文章均提交中文及英文？

**Pergunta 3:** Quanto ao ponto 4.3.4 do Programa do Concurso, pode-se escolher o tema do artigo a entregar? É para entregar um texto em chinês e outro em inglês ou ambos os textos têm de ser entregues em chinês e inglês?

答：需撰稿兩篇文章，包括一篇“澳門特區成立 20 周年系列專題報導之「旅遊業發展回顧及展望」”的文章，另一篇為撮稿今年三月份舉行的 2019 “感受澳門—葡萄牙”大型旅遊推廣活動，原稿可見於招標方案中 4.3.4 所提供的 4 條連結。兩篇文章均需提交中文及英文，可先寫中文後翻譯英文。(補充說明：亦可選擇分別撰寫中文和英文稿，但需注意中英文版內容要相對應。)

**Resposta:** É necessário elaborar dois artigos, incluindo um texto sobre “Retrospectivas e Perspectivas para o Desenvolvimento do Turismo” - Série de artigos temáticos sobre o 20.º aniversário do estabelecimento da RAEM”, e outro sobre “Mega promoção turística “Sentir Macau – Portugal” 2019 arranca em Março”. Os artigos originais encontram-se nos quatros links indicados no 4.3.4 do Programa do Concurso. Ambos os artigos devem ser entregues em chinês

e inglês, os textos podem ser primeiro elaborados em chinês e depois traduzidos para inglês. (Nota complementar: Também podem optar por elaborar os artigos em chinês e inglês separadamente, mas o conteúdo nas duas línguas deve ser correspondente.)

問題 4：全份標書的跨度服務是 12 個月還是 24 個月？

**Pergunta 4:** A duração total dos serviços indicados na proposta é para 12 meses ou para 24 meses?

答：由 2020 年 1 月至 2021 年 12 月，即 24 個月合共 24 期。

**Resposta:** De Janeiro de 2020 a Dezembro de 2021, num total de 24 meses, com 24 edições.

問題 5：查詢除以電郵形式，可否以電話方式查詢？

**Pergunta 5:** As informações a solicitar só poderão ser enviadas por email, ou poderão também ser colocadas por telefone?

答：只接受電郵形式查詢。

**Resposta:** Apenas é aceite a consulta de informações através de email.

問題 6：臨時保證金的繳交方式及期限？

**Pergunta 6:** Qual é a forma e o prazo de entrega da caução provisória?

答：按招標方案 4.2.1 所定，以現金、本票或保付支票方式向旅遊局繳交，繳交後旅遊局會發收據，而收據正本或鑑證副本須按招標方案 4.2 規定附於投標書的“文件”信封內遞交。又或以銀行擔保方式或銀行存款方式繳交，但須依照招標方案中所要求的附件格式。臨時保證金的繳交期限為遞交投標書截止時間前。

**Resposta:** Nos termos do ponto 4.2.1 do Programa do Concurso, o depósito é feito nesta Direcção de Serviços em numerário, em ordem de caixa ou em cheque visado, sendo emitido um recibo pela Direcção dos Serviços de Turismo, o qual (original ou fotocópia autenticada), nos termos do ponto 4.2 do Programa do Concurso, tem de ser apresentado juntamente em sobrescrito fechado com os “documentos” da proposta para o concurso. O depósito também pode ser feito por garantia bancária ou depósito bancário, a ser apresentados de acordo com os modelos nos anexos do Programa do Concurso. A entrega da caução provisória terá de ser submetida antes do prazo previsto para a entrega da proposta para o concurso.

問題 7：推廣電郵及電子刊物網頁製作有沒有固定技術？有沒有限制？

**Pergunta 7:** Há alguma técnica fixa para a produção do email de divulgação e para a publicação electrónica? Há algum limite?

答：推廣電郵以 html 及 image 簡單組成發送即可，電子刊物網頁需與推廣電郵設計風格一致。

**Resposta:** O email de divulgação pode ser enviado em formato simples de html e imagens, e a página da publicação electrónica precisa de ser consistente com o design do email de divulgação.

問題 8：關於後台是否需要內容管理系統？是否使用現存的内容管理系統還是需自行完整地製作整套系統？

**Pergunta 8:** Quanto ao back-end, é necessário ter um sistema de gestão de conteúdo? É para usar o actual sistema de gestão de conteúdo ou é necessário fazer um outro sistema completo?

答：現時會提供一個儲存空間給服務供應商完成製作電子刊物後上傳，而上傳空間只支援單純 html 及 image，不支援伺服器端的程式及資料庫。

**Resposta:** Actualmente, é providenciado um espaço de armazenamento para o fornecedor de serviços fazer o upload da publicação electrónica após a conclusão da sua produção. O espaço de armazenamento suporta apenas html e imagens, não suporta programas e base de dados no servidor.

問題 9：是否接受其他國家及地區的公司投標？

**Pergunta 9:** Aceitam-se candidaturas de propostas de empresas de outros países ou regiões?

答：按照招標方案所要求，投標人須為在澳門特別行政區財政局/商業及動產登記局登記的自然人或公司。

**Resposta:** De acordo com o Programa do Concurso, os concorrentes devem ser pessoas singulares ou empresas registadas junto da Direcção dos Serviços de Finanças/Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis da Região Administrativa Especial de Macau.

問題 10：有關承投規則第二部分特定要求表 3.6.4 提及的 JSON 格式，是否需要做一些系統由 html 轉去旅遊局的伺服器以顯示出來，如何測試 html 的成品符合要求？此外，要求亦包括要有發送電郵的人員，是否旅遊局提供用戶資料庫予服務供應商發送電郵，抑或服務供應商把檔案交給旅遊局，由旅遊局發送電郵？

**Pergunta 10:** Em relação ao formato JSON referido no ponto 3.6.4 na Parte II – Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, é necessário elaborar algum sistema que transfira os ficheiros de html para o servidor da DST, e como testar o produto final em html para ver se corresponde ou não aos requisitos? Por outro lado, os requisitos também incluem envio de emails para utilizadores. A DST fornece uma base de dados de utilizadores ao fornecedor de serviços para enviar os emails, ou o fornecedor de serviços entrega os ficheiros à DST, e o email será enviado pela DST?

答：測試方面，因要求網頁相容於不同的瀏覽器，需由服務供應商負責做測試，確保每月發送的電郵格式能完整顯示內容資料。有關 3.6.4 提及的 JSON 格式，服務供應商除了要提供設計外，亦要將當月的電子刊物內容製作成指定的 JSON 格式。JSON 格式並非主要用作發送資料，而是為了跟旅遊局現有的其他系統作整合，與發送電郵沒有直接關係。發送電郵方面，旅遊局提供接收者電郵互表給服務供應商，由服務供應商發送電郵。在個人資料保護方面，旅遊局會進行適當的檢視及申請，確保在符合相關法律的基礎下將有關資料轉移給服務供應商以發送電郵。

**Resposta:** Em termos de testes, como tal exige que a página electrónica seja compatível com diferentes navegadores, cabe ao fornecedor de serviços realizar o teste para garantir que o formato mensal do email exiba todas as informações. Em relação ao formato JSON mencionado no ponto 3.6.4, além de fornecer o design, o fornecedor de serviços também deve transformar em

formato JSON as informações da publicação electrónica de cada mês. O formato JSON não é só usado para enviar dados, mas também para integrar com outros sistemas existentes na DST, e não está directamente relacionado com o envio de emails. Em termos de envio de emails, a DST fornece a lista de emails dos destinatários ao fornecedor de serviços e este envia o email. Ao nível da protecção de dados pessoais, a DST analisará e efectuará os pedidos para garantir que as informações sejam transferidas para o fornecedor de serviços em conformidade com as leis relevantes para enviar os emails.

問題 11：推廣電郵方面，對於用作發送電郵的系統有否相關限制？現時的用戶資料庫有多大？

**Pergunta 11:** Em relação ao email de divulgação, existe alguma restrição no sistema utilizado para envio de email? Qual é o tamanho da base de dados actual dos utilizadores?

答：沒有相關限制，但投標人需要在投標書註明使用什麼軟件或服務以發送電郵。現時有大約三千至四千個訂閱用戶。

**Resposta:** Não há restrições, mas o concorrente precisa de indicar na proposta qual o programa ou serviço a usar para enviar o email. Actualmente existem cerca de 3.000 a 4.000 subscritores.

問題 12：語言要求包括繁體中文、簡體中文及英文三種，用戶資料庫中是否已經將接收各語言的用戶分類？

**Pergunta 12:** Os requisitos de idioma incluem chinês tradicional, chinês simplificado e inglês. A base de dados dos utilizadores já categoriza os utilizadores por idioma?

答：現時已有按接收語言分類用戶，上述的三千至四千個訂閱用戶是包括三種語言的總數。

**Resposta:** Actualmente, os utilizadores já são classificados por idioma de recepção. Os 3.000 a 4.000 subscritores referidos é o número total nos três idiomas.

問題 13：開標後大概何時會判給？中標公司有多少時間製作？

**Pergunta 13:** Após a abertura das propostas quando é que o contrato vai ser adjudicado? Quanto tempo é que a empresa adjudicatária tem para produzir a publicação?

答：交標的截止日期是 9 月 2 日，開標日期是 9 月 4 日，而報價有效期為 90 日，故會於開標後 90 日內公佈判給結果。是次服務為製作 2020 年至 2021 年共兩年的《澳門旅遊》電子刊物中英文版，服務供應商需要於 2020 年 1 月 1 日出版及發送 1 月刊，根據承投規則第二部分特定要求表 3.1.2 提及的四個特定範疇準備內容提綱。提綱獲確定後，服務供應商即可展開資料搜集、撰寫及翻譯等工作，大約於當月 20 號提交全部稿件，旅遊局審稿後，服務供應商需按時向用戶發送推廣電郵及上載電子刊物供公眾瀏覽。

**Resposta:** O prazo para a apresentação das propostas é até 2 de Setembro, a data de abertura das propostas é no dia 4 de Setembro e a validade da cotação dos preços é de 90 dias, assim, o resultado do concurso será anunciado dentro de 90 dias após a abertura das propostas. O serviço consiste na “Produção da Publicação Electrónica Macao Travel Talk em 2020 e 2021, em versão chinesa e versão inglesa”, o fornecedor de serviços deve publicar e enviar a edição de Janeiro no

dia 1 de Janeiro de 2020, as quatro áreas pré-determinadas mencionadas no ponto 3.1.2 na Parte II – Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos. Depois da confirmação do plano de alinhamento de histórias, o fornecedor de serviços poderá iniciar a recolha de dados, redacção e tradução, entre outros trabalhos, e todos os textos terão de ser enviados por volta do dia 20 de cada mês. Após a revisão da DST, o fornecedor de serviços terá de enviar atempadamente o email de divulgação aos utilizadores e proceder ao upload da publicação electrónica para visionamento do público.

問題 14：在電子刊物中如何顯示過去月刊的內容？

**Pergunta 14:** Como exhibir os conteúdos da publicação dos meses passados na publicação electrónica?

答：現時的顯示方式是只顯示當月刊物的內容，即四個特定範疇均只顯示當月內容，如用戶欲瀏覽過去月刊的內容，可按入“前期索引”以瀏覽過去每期月刊。現時的“前期索引”最早可追溯至 2013 年 5 月至 6 月的刊物。相關資料可以參考現在的網站，歡迎有意投標的公司自由創作，不一定要依照現時採用的形式。

**Resposta:** O método actual é exhibir apenas o conteúdo da publicação do mês corrente, ou seja, as quatro áreas pré-determinadas do mensário exibem apenas o conteúdo do mês actual. Se o utilizador quiser consultar as publicações dos meses anteriores, pode carregar no “Archive”. No actual “Archive” encontram-se as publicações até à edição de Maio-Junho de 2013. Para informações relacionadas, pode ser visionada a página electrónica actual. As empresas interessadas em concorrer ao concurso são bem-vindas a criar livremente a página, que não tem necessariamente de ser como a forma actualmente usada.

問題 15：版頭的《澳門旅遊》標識（logo）是否需沿用現有的？抑或可以重新設計？

**Pergunta 15:** É necessário usar o actual logótipo “Macao Travel Talk” que se encontra no cabeçalho da publicação? Ou é preciso fazer um novo design para o logótipo?

答：《澳門旅遊》的標識（logo）已有版權，故需沿用。

**Resposta:** O logótipo “Macao Travel Talk” é protegido por direitos de autor, sendo assim necessário usar o mesmo.